

## Assoc. Prof. Lale ÖZCAN

### Personal Information

**Email:** arslanl@yildiz.edu.tr

**Web:** <https://yarbis.yildiz.edu.tr/lozcan/biblio/>

**Address:** YTÜ Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Davutpaşa Yerleşkesi Kışla Binası B1017 Davutpaşa mahallesi Esenler - İstanbul

### Education Information

Doctorate, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Turkey 2003 - 2010

Post Graduate, Yıldız Teknik Üniversitesi, Graduate School of Social Sciences, Batı Dilleri Ve Edebiyatları/Fr. Mütercim-Tercümanlık, Turkey 1999 - 2002

Under Graduate, Yıldız Teknik Üniversitesi, Faculty of Arts & Science, Batı Dilleri Ve Edebiyatları/Fr. Mütercim-Tercümanlık, Turkey 1992 - 1996

### Foreign Languages

French, C1 Advanced

English, B2 Upper Intermediate

### Certificates, Courses and Trainings

Education Management and Planning, Stage d'observation pédagogique, Université de March Bloch de Strasbourg, 2007

Education Management and Planning, Formation en innovation pédagogique (traduction spécialisée), Université de Rennes 2, 2003

### Dissertations

Doctorate, le processus d'identification dans la traduction en turc de Voyage au bout de la nuit de Louis-Ferdinand Céline, Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fransız Dili Ve Edebiyatı, 2010

Post Graduate, Yazınsal Öğelerin Aktarımı, Yıldız Teknik Üniversitesi, Graduate School of Social Sciences, Batı Dilleri Ve Edebiyatları/Fr. Mütercim-Tercümanlık, 2002

### Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Western Languages and Literatures, French Language and Literature, Interpreting and Translating, French Interpreting and Translating

### Academic Titles / Tasks

Associate Professor, Yıldız Technical University, Faculty of Arts & Science, Department of Western Languages and Literature, 2019 - Continues

Assistant Professor, Yildiz Technical University, Faculty of Arts & Science, Department of Western Languages and Literature, 2013 - 2019

## Professional Experience

Deputy Head of Department, Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ?? And Literature, 2019 - Continues

Akreditasyon, Sürekli Gelişim ve Yenilenme Kurulu Üyesi, Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature, 2019 - Continues

Bölüm Kalite Komisyonu Başkanı, Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature, 2018 - Continues

Deputy Head of Department, Yıldız Teknik Üniversitesi, Faculty of Arts & Science, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü , 2018 - Continues

Anabilim Dalı Akademik Kurul Üyesi, Yildiz Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature, 2015 - Continues

Deputy Head of Department, Yıldız Teknik Üniversitesi, Faculty of Arts & Science, Batı Dilleri Ve Edebiyatları Bölümü , 2013 - 2015

## Courses

The Author-Translator Relationship, Doctorate, 2019 - 2020

Sözlükbilim ve Çeviri, Under Graduate, 2017 - 2018, 2018 - 2019

Çeviriye Giriş 2, Under Graduate, 2018 - 2019

Bakarak Çeviri, Under Graduate, 2017 - 2018

Sözlü Söylem Çöz. ve İfade, Under Graduate, 2017 - 2018

Fransız Yazımı ve Uygarlığı 2, Under Graduate, 2017 - 2018

Sözlü Çeviri Alıştırma ve Uygulamaları 2, Under Graduate, 2016 - 2017

Sözlü Çeviri 3, Under Graduate, 2017 - 2018

## Advising Theses

Özcan L., Alphonse Daudet'nin lettres de mon moulin adlı eserinin Türk çocuk edebiyatı altında alımlanması üzerine inceleme, Post Graduate, B.DURUKAN(Student), 2018

## Jury Memberships

Doctorate, Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, March, 2019

Doctorate, Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, March, 2019

Doctorate, Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, October, 2018

Doctorate, Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, January, 2018

Doctorate, Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, July, 2017

Doctorate, Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, June, 2017

Doctorate, Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, July, 2016

Doctorate, Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, July, 2016

Doctorate, Tez Savunma Jürisi, Yıldız Teknik Üniversitesi, July, 2015

## Designed Lessons

Özcan L., Güzelyürek Çelik P., La littérature policière et traduction, Under Graduate, 2018 - 2019

Özcan L., The Author-Translator Relationship, Doctorate, 2015 - 2016

Özcan L., Discourse Analysis and Oral Expression, Under Graduate, 2013 - 2014

## Program Developments

Özcan L., Kasar S., Haleva B. R. , Çavuşyan G., License, Fransızca Hazırlık Sınıfı, 2019 - 2020

## Articles Published in Other Journals

- I. **The Role of Translation in the Birth of Sociology in Turkey Bibliography of Turkish Translations of the Works of Emile Durkheim**  
ÖZCAN L., VERGİLİ A.  
Turkish Studies, vol.12, pp.43-64, 2017 (Refereed Journals of Other Institutions)
- II. **LA NOTION DE L'INQUIETANTE ETRANGETE DANS LA TRADUCTION : UNE ETUDE DE CAS**  
Özcan L., Güzelyürek Çelik P.  
FRANKOFONİ, vol.31, pp.355-365, 2017 (Refereed Journals of Other Institutions)
- III. **The Birth and Development of Conference Interpreting Turkey**  
Özcan L.  
RIELMA - REVUE INTERNATIONALE D'ETUDES EN LANGUES MODERNES APPLIQUEES, vol.1, no.1, pp.61-88, 2017 (International Refereed University Journal)
- IV. **ÖSYS/ LYS 5 SINAVI'NIN ÇEVİRİBİLİM LİSANS PROGRAMLARINA YERLEŞTİRİLEN ÖĞRENCİ DİL PROFİLİAÇISINDAN DEĞERLENDİRİLMESİ**  
GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.  
Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, vol.12, pp.397-412, 2017 (Refereed Journals of Other Institutions)
- V. **ALAIN ROBBE-GRILLET'İN DJINN, UN TROU ROUGE ENTRE LES PAVÉS DİSJOİNTS BAŞLIKLİ ROMANINDAKİ SÖZLÜKSEL ALANLARIN ÇEVİRİSİ ÜZERİNE BİR ÇALIŞMA**  
Özcan L., Güzelyürek Çelik P.  
Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, vol.12, pp.41-56, 2017 (Other Refereed National Journals)
- VI. **Translation strategies for a novel constructed as a language textbook: Djinn, Un trou rouge entre les pavés disjoints Dil Öğretim Materyali Olarak Yazılan Bir Romanın Çeviri Stratejisi: Djinn, un Trou Rouge Entre les Pavés Disjoints**  
Güzelyürek-Çelik P., Arslan-Özcan L.  
Hacettepe Eğitim Dergisi, vol.31, pp.180-194, 2016 (Refereed Journals of Other Institutions)
- VII. **Çevirinin Sonuna Yolculuk**  
ÖZCAN L.  
Granada Edebiyat Dergisi, vol.1, pp.72-77, 2014 (National Non-Refereed Journal)
- VIII. **Ekinsel Öğelerin Aktarımında Etnikmerkezcilik Sorunu Antoine Berman ve Genel Çeviri Kuramı**  
ÖZCAN L.  
ÇEVİRİBİLİM VE UYGULAMALARI, vol.1, no.1, pp.156-181, 2003 (International Refereed University Journal)

## Books & Book Chapters

- I. **History of Turks**

Özcan L., Roux J. P.

Dergah Yayınları, Paris, 2020

II. **Çeviri Odaklı Sözlü Söylem Çözümlemesi**

ÖZCAN L.

in: Dil, Edebiyat ve Çeviri Odağında Kavramsal Okumalar Lectures notionnelles de la langue, de la littérature et de traduction Conceptual Readings in Language, Readings and Translation, Didem Tuna, Mesut Kuleli, Editor, Nobel Akademik Yayıncılık, Ankara, pp.239-259, 2020

III. **Babur, Büyük Moğolları Tarihi**

ÖZCAN L., Roux J. P.

Dergah Yayınları; Kabalci Yayınları (1. Baskı, 2008), İstanbul, 2018

IV. **Dinler Tarihine Giriş**

ÖZCAN L., Eliade M.

Alfa Yayıncılık; Kabalci Yayınları (1. Baskı, 2003), İstanbul, 2017

V. **Orta Asya Tarih ve Uygarlık**

ÖZCAN L.

Kabalci, İstanbul, 2016

VI. **Panorama des traductions en turc des œuvres de Georges Simenon**

ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.

in: Traduire la littérature belge francophone. Itinéraires des oeuvres et des personnes, Catherine GRAVET, Editor, Université de Mons (UMONS), Mons, pp.165-192, 2016

VII. **Edebiyatta Göçmen Kimliğine Sıradışı Bir Bakış: Kati Hırşel**

GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.

in: Turkish Migration Conference 2015 Selected Proceedings, Güven Şeker, Ali Tilbe, Mustafa Ökmen, Pınar Yazgan, Deniz Eroğlu, İbrahim Sirkeci, Editor, Transnational Press London, Londrina, pp.520-526, 2015

VIII. **Dinlerin Çarpışması**

ÖZCAN L., Roux J. P.

Kabalci, İstanbul, 2014

IX. **3.bölüm**

ÖZCAN M. E. , GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.

in: Kokunun Tarihi, Mehmet Emin Özcan, Editor, Dost, Ankara, pp.183-275, 2014

X. **Georges Simenon'ın Türkçe'ye Çevirileri: Fransız Polisiye Roman Çevirilerinin Türk Polisiye Türüne Etkisi**

ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.

in: Edebiyatın İzinde Polisiye Edebiyat, Seval Şahin, Banu Öztürk, Didem Ardalı Büyükarman, Editor, Bağlam, İstanbul, pp.172-179, 2013

XI. **Türklerin Gelenekleri, Görenekleri ve Hinlikleri Üzerine Bir İnceleme**

ÖZCAN L., Gygory M.

Bilge Kültür Sanat, İstanbul, 2009

XII. **Gündelik Yaşamın Keşfi - I**

ÖZCAN L., De Certeau M.

Dost Kitabevi Yayınları, Ankara, 2009

XIII. **Çokkültürlülük Sınavı**

ÖZCAN L., ERSÖZ DEMİRDAĞ H., GÜZELYÜREK ÇELİK P., Kastoryano R.

in: Avrupa'ya Kimlik, -, Editor, Bağlam Yayıncılık, İstanbul, pp.260-288, 2009

XIV. **Türklerin Tarihi**

ÖZCAN L., Kazancıgil A., Roux J. P.

Kabalci Yayınevi, İstanbul, 2007

XV. **İstanbul'da Bir El Yazması**

ÖZCAN L., Köseoğlu G.

Gita Yayınları, İstanbul, 2006

XVI. **Orta Asya'da Kutsal Bitki ve Hayvanlar**

ÖZCAN L., Kazancıgil A., Roux J. P.

Kabalci Yayınevi, İstanbul, 2005

**XVII. 3.Bölüm-Bize Bıraktıkları Miras**

ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P., Kahiloğulları A., Bottero A.

in: Eski Yakındoğu Sümer den Kutsal Kitap a, Mehmet Emin Özcan, Editor, Dost Kitabevi Yayınları, Ankara, pp.226-290, 2005

**XVIII. Mahperi Sultan**

ÖZCAN L., Köseoğlu G.

Gita Yayınları, İstanbul, 2004

**XIX. Asya Simyası**

ÖZCAN L., Eliade M.

Kabalci Yayınevi, İstanbul, 2002

**XX. Kral Ölüyor**

ÖZCAN L., MARİA C., AKTAŞ Ş.

in: Eugène Ionesco Toplu Oyunları 3, Hasan Bahri Anamur, Editor, Mitos/Boyut, İstanbul, pp.5-77, 1999

**XXI. Bavullu Adam**

ÖZCAN L., Anamur H. B.

in: Eugene Ionesco Toplu Oyunları 4, Prof. Dr. Hasan Bahri Anamur, Editor, Mitos Boyut Yayınları, İstanbul, pp.125-209, 1999

**XXII. Yeniden Geçmiş**

ÖZCAN L., Chartier R.

Dost Kitabevi, Ankara, 1998

## **Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings**

**I. Bilgiyi Çevirmek: Sosyal Bilim Çevirisi ve Stratejiler**

ÖZCAN L.

2nd International Congress on Academic Studies in Philology, 2 - 05 September 2020

**II. Çeviri Odaklı Sözlü Söylem Çözümlemesi**

ÖZCAN L.

INTERNATIONAL CONFERENCEON ACADEMIC STUDIES INPHILOLOGY, Bandırma, Turkey, 26 - 27 September 2019, vol.1, pp.45

**III. Enjeux sociaux, politiques et économiques de la circulation des traductions des œuvres de Flaubert en Turquie**

DEMİREL Z. E. , ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P., ERSÖZ DEMİRDAĞ H., MARMARA F.

Flaubert sans frontières. Les traductions des œuvres de Flaubert, Rouen, France, 2 - 03 June 2016

**IV. Relever le défi de l'intraduisibilité par la stratégie traductive. Une étude de cas : traduire Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints d'Alain Robbe-Grillet**

GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.

1er Congrès Mondial de Traductologie, Paris, France, 10 - 14 April 2018

**V. Toplumsal Kimlik İmgesi Oluşumunda Edebiyatın Rolü**

ATASEVEN F., ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.

Extranslation in Theory and Practice Representation of Turkish Culture Through Translation, Ankara, Turkey, 15 - 16 October 2015, pp.11

**VI. TOPLUMSAL KİMLİK İMGESİ OLUŞUMUNDA EDEBİYATIN ROLÜ**

ATASEVEN F., ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.

Uluslararası Çeviri Sempozyumu: DIŞA AÇILIM ARACI OLARAK ÇEVİRİYE KURAMSAL VE UYGULAMALI YAKLAŞIMLAR: TÜRK KÜLTÜRÜNÜN ÇEVİRİ YOLUYLA TEMSİLİ, Ankara, Turkey, 15 - 16 October 2015

**VII. Edebiyatta Göçmen Kimliğine Sıradışı Bir Bakış Kati Hirşel**

GÜZELYÜREK ÇELİK P., ÖZCAN L.

Türk Göç Konferansı, Londrina, United Kingdom, 25 - 27 June 2015, pp.520-526

- VIII. **Voyage en Orient de Gérard de Nerval effet de miroir Les passeurs Agents intellectuels et artistiques entre la France et la Turquie**  
ÖZCAN L.  
Colloque International: Les passeurs: Agents intellectuels et artistiques entre la France et la Turquie, Ankara, Turkey, 14 - 15 November 2013, vol.1, pp.115-123
- IX. **Pandora nın Kutusu Pandora nın Kutusu Mitindeki Kadın İmgesinin Yazın Dünyasındaki Yansımaları**  
ÖZCAN L.  
XI. Uluslararası Dil - Yazın - Deyişbilim Sempozyumu Sakarya Üniversitesi, Sakarya, Turkey, 15 - 17 October 2010, vol.1, pp.454-466
- X. **Öğrenci Seçme ve Yerleştirme Sistemi nin Çeviribilim Öğrenci Profili Açısından Değerlendirilmesi**  
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
I. Avrasya Eğitim Araştırmaları Kongresi, İstanbul, Turkey, 24 - 26 November 2014
- XI. **Çevirinin Sınırları Dilsel Alanlar Üzerine Bir Çalışma**  
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi, Mersin, Turkey, 15 - 17 October 2014
- XII. **L' inquiétante étrangeté dans les oeuvres d 'xxAslı Erdoğan et ses traductions en français**  
ÖZCAN L., GÜZELYÜREK ÇELİK P.  
La dimension culturelle du texte littéraire en traduction, Suceava, Romania, 28 - 31 May 2014
- XIII. **Determining proficiency level in foreign language teaching: the case of translation and interpretation students**  
Celik P., Ozcan L.  
Akdeniz Language Studies Conference, Antalya, Turkey, 9 - 12 May 2012, vol.70, pp.288-304
- XIV. **Yazar Çevirmen İlişkisi Bir Efendi Köle İlişkisi mi Yoksa bir Efendi Efendi İlişkisi mi**  
ÖZCAN L.  
Onuncu Uluslararası Dil, Deyiş, Yazınbilim Sempozyumu, Ankara, Turkey, 3 - 05 November 2010, vol.2, pp.150-158
- XV. **Apport des analyses psychanalytiques a l activite traduisante Interdisciplinarite en Traduction**  
ÖZCAN L.  
2.Uluslararası Çeviribilim Sempozyumu: Çeviribilimde Alanlararasılık, İstanbul, Turkey, 23 - 25 October 2002, vol.2, pp.251-261
- XVI. **La francophonie en Turquie (les entreprises françaises)**  
ÖZCAN L.  
Colloque International Traduction et Francophonie(s), Traduire en francophonie, Rennes, France, 10 September 2003, vol.1, no.1, pp.103-109

## Other Publications

- I. **Profil des maisons d édition ayant publié les traductions des oeuvres de Gustave Flaubert en Turquie**  
ÖZCAN L.  
Presentation, pp.1, 2016
- II. **Öğrenci Seçme ve Yerleştirme Sistemi nin Çeviribilim Öğrenci Profili Açısından Değerlendirilmesi**  
ÖZCAN L., Güzelyürek Çelik P.  
Presentation, pp.1, 2014
- III. **Çeviribilim Eğitiminde Dil Düzeyi Sorunsalı**  
ÖZCAN L., Güzelyürek Çelik P.  
Presentation, pp.1, 2012
- IV. **Düşlenen Bir İşbrliği: Çevirmen ve Yazar**  
ÖZCAN L.  
Presentation, pp.1, 2006

## Supported Projects

SABAZ M. O. , ÖZCAN L., Other Supported Projects, Recherches Synergiques, Création des modèles et leur application dans le domaine de traduction de spécialité, 2019 - Continues

## Scientific Refereeing

Turkish Studies - Language and Literature, Other Indexed Journal, March 2020  
rumeli-DE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Other Indexed Journal, October 2019  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Other Indexed Journal, September 2019  
RUMELİ-DE, Other Indexed Journal, October 2018  
İJLET-International Journal of Languages Education and Teaching, Other Indexed Journal, April 2018  
Turkish Studies, Other Indexed Journal, September 2017  
Turkish Studies, Other Indexed Journal, January 2017  
Akdeniz İnsani Bilimler Dergisi (MJH), Other Indexed Journal, December 2014

## Scientific Consultations

2nd International Congress on Academic Studies in Philology, Scientific Consultancy, Yıldız Technical University, Faculty Of Arts & Science, Department Of Western Languages ??And Literature, Turkey, 2020 - Continues

## Invited Congress and Symposium Activities

Lexis-Larousse Fransızca-Türkçe Çeviri Tanıtım Toplantısı, Invited Speaker, İstanbul, Turkey, 2018  
1er Congrès Mondial de Traductologie, Attendee, Paris, France, 2018  
Flaubert sans frontières : les traductions des œuvres de Flaubert, Attendee, Rouen, France, 2016  
Turkish Migration Conference, Attendee, Praha, Czech Republic, 2015  
Uluslararası Çeviri Sempozyumu: DIŞA AÇILIM ARACI OLARAK ÇEVİRİYE KURAMSAL VE UYGULAMALI YAKLAŞIMLAR: TÜRK KÜLTÜRÜNÜN ÇEVİRİ YOLUYLA TEMSİLİ, Attendee, Ankara, Turkey, 2015  
V. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilimi Kongresi. Mersin Üniversitesi -, Attendee, Mersin, Turkey, 2014  
Colloque International « La dimension culturelle du texte littéraire en traduction ». Université « Ștefan cel Mare » de Suceava / Romanya, Attendee, Suceava, Romania, 2014  
1.st. Eurasian Educational Research Congress, Attendee, İstanbul, Turkey, 2014  
Colloque International: Les passeurs: Agents intellectuels et artistiques entre la France et la Turquie, Attendee, Ankara, Turkey, 2013  
Akdeniz Language Studies Conference, Attendee, Antalya, Turkey, 2012  
Onuncu Uluslararası Dil, Değiş, Yazınbilim Sempozyumu, Attendee, Ankara, Turkey, 2010  
XI. Uluslararası Dil - Yazın - Değişbilim Sempozyumu Sakarya Üniversitesi, Attendee, Sakarya, Turkey, 2010  
Yabancı Dil Olarak Fransızca Öğretimi II. Ulusal Sempozyumu, Attendee, İstanbul, Turkey, 2006  
Colloque International Traduction et Francophonie(s), Traduire en francophonie, Attendee, Rennes, France, 2003  
2. Uluslararası Çeviribilim Sempozyumu, Attendee, İstanbul, Turkey, 2002

## Invited Talks

L'ÉCRIVAIN HANTÉ PAR LA MÉDECINE : LOUIS FERDINAND CÉLINE /, Conference, Insitut Français d'Istanbul , Turkey, June 2020  
Salon Edebiyatı/HEKİMLİĞİNDEN VAZGEÇEMEYEN YAZAR: LOUIS FERDINAND CÉLINE , Conference, Fransız Kültür Merkezi, Turkey, June 2020